

Солженицына Марина Витальевна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ SPANGLISH В ТЕКСТАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Актуальность статьи продиктована усиленным ростом числа миграционных потоков в США из стран Латинской Америки. Статья раскрывает механизмы билингвального речепроизводства Spanglish, которое становится всё более распространённым явлением в речи американцев латиноамериканского происхождения. Сложное устройство рассматриваемого феномена обусловлено тем, что Spanglish охватывает разные явления языковой вариативности в речи билингов: кодовое переключение, заимствование и калькирование. Целью данной работы является анализ этих явлений на примере испаноязычных медиатекстов, производимых на радио и телевидении США. Особую значимость автор статьи придаёт определению статуса Spanglish в парадигме язык – речь на основании проделанного лингвистического анализа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 167-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Актуальность статьи продиктована усиленным ростом числа миграционных потоков в США из стран Латинской Америки. Статья раскрывает механизмы билингвального речепроизводства *Spanglish*, которое становится всё более распространённым явлением в речи американцев латиноамериканского происхождения. Сложное устройство рассматриваемого феномена обусловлено тем, что *Spanglish* охватывает разные явления языковой вариативности в речи билингвов: кодовое переключение, заимствование и калькирование. Целью данной работы является анализ этих явлений на примере испаноязычных медиатекстов, производимых на радио и телевидении США. Особую значимость автор статьи придаёт определению статуса *Spanglish* в парадигме язык – речь на основании проделанного лингвистического анализа.

Ключевые слова и фразы: кодовое переключение; заимствование; калькирование; медиатекст; билингв; языковой контакт; вариативность; интерференция.

Солженицына Марина Витальевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

msolzh@gmail.com

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ SPANGLISH
В ТЕКСТАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ[©]**

Основными механизмами билингвального речепроизводства *Spanglish*, всё более закрепляющегося в речевой практике латиноамериканцев, проживающих на территории США, являются кодовое переключение и полукодовое переключение (*semicode-switching* [2, p. 194]): заимствование и калькирование.

В корпусе рассмотренного нами материала, которым стали медиатексты двух крупнейших медиаканалов США *Telemundo* и *Univisión*, обладающих наибольшим охватом испаноязычной аудитории, случаев использования калькирования было зафиксировано мало. Это обнаружение подтверждает мысль Р. Санчес о том, что влияние английского языка при калькировании более заметно в письменной, а не устной форме [5, p. 36]. Тем не менее, даже те немногочисленные калькированные из английского языка и преобразованные на испанский лексико-синтаксический манер выражения представляют собой интересный пласт языкового контакта в речи латиноамериканцев.

(1) *Puede ser un milagro este año porque si John Boehner se cambia de mente de un día al otro podemos tener el voto ya este mismo día* (выпуск программы *Enfoque* канала *Telemundo* от 17.11.2013). / В этом году может случиться чудо, потому что если Джон Бейнер **меняет решения** каждый день, мы можем иметь голосование уже сегодня.

Словосочетание *se cambia de mente* является калькой с английского *change one's mind*. В испанском языке существует прямой аналог – *cambia de opinión / parecer / idea*.

(2) *Nos cogió mucho tiempo a hablar con republicanos, con demócratas, con afroamericanos* (*Enfoque, Telemundo* от 19.06.2011). / Переговоры с республиканцами, демократами, афроамериканцами **заняли** у нас **много времени**.

Использование испанского глагола *coger* там, где в английском стоял бы глагол *take*, становится все более распространенной практикой среди билингвов латиноамериканского происхождения. В данном примере говорящий калькировал английское словосочетание *took much time*, хотя с точки зрения испанской грамматики корректно было бы сказать *nos llevó mucho tiempo*. Кроме того, в примере (2) говорящий калькирует англоязычное использование частицы *to*, являющейся грамматическим атрибутом инфинитивной формы глагола, который следует после выражение *it takes a lot of time*, и вводит испанскую частицу *a*, которая по правилам испанской грамматики используется только после глаголов движения (*ir a, salir a, entrar a, venir a* и т.п.) и, соответственно, в данном варианте должна была бы отсутствовать (*Nos llevó mucho tiempo hablar con republicanos*).

(3) *Muchas personas de otros países quieren llegar, sueñan de llegar aquí, a los Estados Unidos* (*Enfoque, Telemundo* от 30.01.2013). / Многие люди из других стран хотели бы переехать, они **мечтают о том, чтобы переехать** сюда, в США.

В данном случае автор высказывания использует испанский предлог *de* в семантическом значении английского предлога *of* (*dream of*), несмотря на то, что по правилам испанской грамматики нужно было сказать *sueñan con llegar*.

(4) *Yo cojo mucho orgullo que estoy allí como ejemplo no solamente para los jóvenes latinos pero para cualquier joven que ha confrontado dificultades en su vida* (*Al Rojo Vivo, Telemundo* от 15.06.2013). / Я **горжусь**, что нахожусь здесь как пример **не только** для молодых латиноамериканцев, **но и** для любого другого юного человека, испытавшего трудности в своей жизни.

Данный пример демонстрирует два разных варианта калькирования. Первый уже известен нам из предложения (2). Здесь автор высказывания также использует испанский глагол *coger* в семантическом значении

английского *take* (*take pride*) при том, что в испанском существуют такие аналогичные лексические единицы как *me enorgullezco* или *tengo orgullo*. Кроме того, в примере (4) можно заметить еще один перевод-калькирование с английского языка. В испанском при употреблении эмфатической синтаксической конструкции, построенной на принципе противопоставления и начинающейся со слов *no sólo / solamente*, далее должно следовать слово *sino*. Тем не менее, в нашем примере говорящий использует кальку с аналогичного английского *not only... but...* и вместо *sino* употребляет прямой эквивалент английскому *but* – союз *pero*.

(5) *Miley Cyrus recibió premio MTV Europa fumando marihuana. ¿Cómo te gusta* (Радиопрограмма *El Colmillo, Univisión* от 11.11.2013)? / Майли Сайрус получила премию *MTV Europa*, куря марихуану. **Как тебе это нравится?**

Говорящий использует фразу *¿cómo te gusta?* как перевод-калькирование английского *how do you like it?* при наличии в испанском языке аналогичной фразы *¿qué te parece?*

(6) *Me llaman pa'trás y dicen: Vete a tu casa y empieza a recoger tu ropa* (*Al Rojo Vivo, Telemundo* от 15.06.2013). / **Мне перезванивают** и говорят: поезжай домой и начинай собирать вещи.

Наконец, в зафиксированном нами примере (6) мы встречаем одно из самых распространенных калькирование с английского в речевом обиходе латиноамериканцев – *llamar pa'trás* от английского фразового глагола *call back*. Носитель испанского языка, не подверженный влиянию английского, сказал бы *Me vuelven a llamar*. Более того, данный пример показывает, как при случаях калькирования может происходить расширение значения слова, так как испанский предлог *atrás* и английский – *back* являются семантически эквивалентными только частично: *atrás* является сугубо предлогом места и не подразумевает, в отличие от *back*, оттенка повторяемости действия или возврата.

Существование в исследуемом нами материале такого проявления языкового контакта, как калькирование доказывает, что, помимо кодового переключения, речь латиноамериканцев несет в себе проявления интерференции на уровне заимствованных из английского языка конструкций. Стоит также заметить, что, в отличие от заимствований и кодового переключения, зафиксировать калькирование в речевом потоке оказывается гораздо сложнее, так как механизмы перевода-калькирования действуют без включения иноязычного материала в канву матричного языка. Поэтому мы не исключаем, что в ходе аудио-фиксации нами были допущены погрешности, и не все случаи калькирования были отражены в нашем анализе.

В количественном отношении несколько схожим образом обстоит дело с заимствованиями. Следует оговориться, что в случае с английскими лексическими единицами, неадаптированными к испанской грамматике, мы рассматривали их как один из типов кодового переключения. Что касается английских слов, адаптированных к испанской фонологии и орфографии, то таких примеров было обнаружено 5.

(7) *Usted no estaría en contra de que los indocumentados pudieron tener acceso eventualmente a la ciudadanía* (*Enfoque, Telemundo* от 28.08.2013)? / Вы были бы не против того, чтобы иммигранты без документов **в итоге** смогли иметь доступ к гражданству?

(8) *No crear una clase segunda, una segunda clase de inmigrantes porque yo creo que es una idea muy mala crear un estatus de segunda clase donde las personas nunca pueden ser ciudadanos* (*Enfoque, Telemundo* от 28.08.2013). / Не создавать второй сорт, второй класс иммигрантов, потому что мне кажется очень плохой идеей создавать **смагус** второго сорта, из-за которого люди никогда не смогут стать гражданами.

(9) *Esta propuesta de ley qué chance tiene de pasar y cuándo podríamos ver un movimiento real* (*Enfoque, Telemundo* от 20.11.2011)? / Какой **шанс** этот законопроект имеет на дальнейшее рассмотрение, и когда мы сможем увидеть реальное действие?

(10) *Llevaron a la niña a la oficina de la principal y le hicieron un body search para ver si encontraban las aspirinas* (*Al Rojo Vivo, Telemundo* от 15.06.2013). / Девочку привели в кабинет **директора** и провели личный досмотр, чтобы проверить, нет ли таблеток.

(11) *Entonces tendemos a descuidar nuestras finanzas. Es super importante estar chequeando nuestras cuentas porque es un tiempo que se presenta para los fraudes* (*Enfoque, Telemundo* от 01.12.2013). / В связи с этим нам свойственно халатно относиться к нашим финансам. Очень важно **проверять** наши счета, так как это сезон, когда возрастает мошенничество.

(12) *Por primera vez Keshha portó el vestido más bello en la carpeta roja, esta vez logró obtener la atención de buena manera* (*Un Nuevo Día, Telemundo* от 24.11.2013). / Впервые Кеша продемонстрировала самый красивый наряд на красной **дорожке**, в этот раз ей удалось привлечь внимание в положительном смысле.

Наречие *eventualmente* образовано от английского *eventually* путем морфологического изменения – добавления окончания *-mente*, свойственного для испанских наречий. В общей сложности было услышано 3 случая использования этого заимствования. Имена существительные *status*, *chance* и *principal* были заимствованы говорящими из английского языка и фонетически адаптированы на испанский: *estatus* [эстáтус], *chance* [чáнсэ], *principal* [принсипáль]. Этот вид преобразования, при котором используется подчиненное правилам матричного языка слово из гостевого языка, при наличии аналога на первом, Роуз Нэш считала вторым типом *Spanglish* [4, p. 225]. Стоит также заметить, что в случае с заимствованием *principal* мы сталкиваемся с расширением семантического значения этого испанского слова, которое переводится как *главный/ведущий*, но из-за адаптации значения английского слова *principal* употребляется в контексте приведенного примера как *директор*.

Еще одним существительным, заимствованным из английского языка с семантическим расширением, стало слово *carpeta*, использованное по аналогии с английским устойчивым словосочетанием *red carpet*, хотя по-испански оно означает *панка*.

Кроме того, был заимствован английский глагол *check* и морфологически адаптирован как причастие настоящего времени *chequeando* после глагола вспомогательного глагола *estar* (= *to be* на англ.)

Важным свидетельством того, что описанный прием заимствования применяется не только при отсутствии необходимой лексической единицы в составе матричного языка, является наличие семантически аналогичных слов в испанском для каждого из шести указанных заимствований из английского.

Английский	Испанский
Eventually	ultimamente, al fin y al cabo, por fin, a la larga
Status	estado, posición, situación, condición, rango
Chance	posibilidad, oportunidad
Principal	director/a
To check	Comprobar/Controlar/ Examinar
Carpet	Alfombra

Таким образом, приведенные примеры указывают на то, что вариативность в рамках английского и испанского языков проявляет себя не только в форме переключения, но и в виде заимствования и калькирования, которые в свою очередь имеют все основания рассматриваться как явления языка, а не речи. Прежде всего, обосновать это можно при помощи закреплённости и повторяемости того или иного слова или синтаксической конструкции, заимствованных и калькированных из английского языка, в словарном составе испанского языка, используемого членами латиноамериканского сообщества в США. Важным индикатором закреплённости языковых средств может служить словарь. Так, американский лингвист-культуролог Илан Ставанс в своем словаре языкового расширения «Spanglish: The Making of a New American Language» [6] приводит 6 тысяч слов, фонетически и морфологически адаптированных с английского языка на испанский. Из приведенных нами примеров заимствования, все слова, кроме *eventualmente*, присутствуют в этом словаре. В этом случае критерием отнесенности случая употребления слова *eventualmente* к явлению языка есть не закреплённость в словаре, а его повторяемость. Как уже было сказано, это наречие было использовано тремя разными говорящими. Сам автор словаря отмечает, что в его состав включены только регулярно употребляемые лексические единицы. Думается, что за 10 лет с момента издания словаря, его объем мог существенно увеличиться.

Что касается кодового переключения, то этот способ проявления *Spanglish* представлен в нашем исследовании в наиболее ярком и полном виде. В отличие от случаев калькирования, фиксация случаев кодового переключения была наиболее простой с точки зрения аудио-восприятия. Более того, найденные примеры кодового переключения отличаются уникальностью и неповторяемостью, что свидетельствует о рациональности рассмотрения его как явления речи, а не языка. Однако и внутри кодового переключения можно наблюдать его разные лексико-синтаксические типы.

1. Переключение в виде отдельной лексической единицы:

Ahora es por la cantidad de suicidios que los adolescentes están sucediendo a nivel internacional precisamente porque bullying ya no es en el entorno escolar sino en redes sociales (Un Nuevo Día, Telemundo от 06.01.2013). / А теперь это из-за числа самоубийств, которые совершают подростки по всему миру, поскольку **запугивание** вышло за пределы школьной среды и распространилось на социальные сети.

Y hacemos un cambio a la inmigración familiar porque nadie va a venir, aunque sea muy inteligente, tenga mucho dinero o tenga un skill especial para dejarse trabajar acá, nadie va a dejar a su familia en el extranjero (Enfoque, Telemundo от 20.11.2013). / И также мы вносим изменение в семейную иммиграцию, так как даже умный, обеспеченный или с особыми **навыками** человек не приедет сюда, чтобы остаться, никто не бросит свою семью за границей.

2. Островное переключение (одной или нескольких лексических единиц и сочетающихся с ней системных морфем), устойчивые словосочетания и идиомы:

Pienso que algunos de mis colegas no saben como se siente una niña de 13 años y la privacidad... the privacy que necesita una niña joven (Al Rojo Vivo, Telemundo от 15.06.2013). / Думаю, что некоторые из моих коллег не понимают, как может чувствовать себя 13-летняя девочка и как ей нужно **личное пространство**.

Yo creo que hay personas dentro de la Casa Blanca que han dicho que eso es su estrategia, ellos quieren que absolutamente nada pase aquí en el congreso porque quieren decir que el congreso es un do-nothing Congress (Enfoque, Telemundo от 20.11.2013). / Мне кажется, что в Белом Доме есть люди, которые говорят, что это их стратегия, что они хотят, чтобы ничего не происходило здесь в Конгрессе, так как им хочется говорить о Конгрессе как о **бездействующем**.

3. Кодовое переключение внутри предложения (интрасентенциональное):

а) переключение между компонентами сложного предложения:

1) *Y la pregunta fue si la escuela had violated the 4th amendment whether in searching the girl it was an unreasonable search and seizure without a want (Al Rojo Vivo, Telemundo от 15.06.2013).* / И было непонятно, **нарушила ли** школа **4-ю поправку, обыскивая девушку, и было ли это безосновательным обыском и задержанием без необходимости**.

La música es una manera de expresarse y kind like... mmm... get away, you know (Un Nuevo Día, Telemundo от 24.08.2013). / Музыка – это способ самовыражаться и, **муна**, эээ.. **освобождаться, понимаешь**.

No sé how to answer esa pregunta porque cuando yo hacía Six Feet Under era como haciendo una película toda la semana (Un Nuevo Día, Telemundo от 12.02.2012). / Я не знаю, **как ответить на** этот вопрос, потому что, когда я снимался в *Six Feet Under*, это было если бы делать фильм за одну неделю;

б) в обособленных оборотах:

Y le digo: You know, son casi las seis de la noche (Al Rojo Vivo, Telemundo от 15.06.2013). / И говорю ему: «**Знаете**, сейчас уже практически 6 вечера»; *Mira, deben de tratar a todos igualmente – no importa el color que tiene, you know (Enfoque, Telemundo от 26.11.2013).* / Смотри, они должны относиться ко всем одинаково – не важно, у кого какого цвета кожа, **понимаешь**;

с) в присоединенных оборотах:

Te vas agachar acá, all right (Un Nuevo Día, Telemundo от 21.05.2013)? / Наклоняешься сюда, **понятно?**

4. Кодовое переключение на границах предложений (интерсентенциональное):

Vivi el impacto de la música. Estaba buscando una excusa para incorporarlo en el show. I mean... You know (Un Nuevo Día, Telemundo от 24.08.2013)... / Я пережил влияние музыки. И искал какую-нибудь отговорку, чтобы включить это в мое шоу. **Ну, как бы... Понимаешь...**

I'll put you on the spot right here. Te quiero que regrese y que le diga a nuestro público ahora que en mayo cuando salga el disco vas a estar aquí en Enfoque (Enfoque, Telemundo от 26.02.2011). / **Я ловлю тебя на слове.** Хочу, чтобы ты вернулся и сказал сейчас нашим зрителям, что в мае, когда выйдет твой диск, ты придешь к нам сюда, на *Enfoque*.

Exacto. You have a purpose in life. Estás haciendo algo bueno, estás haciendo algo para mejorar el mundo (Al Rojo Vivo, Telemundo от 15.06.2013). / Именно. **У тебя есть цель в жизни.** Ты занимаешься чем-то хорошим, делаешь что-то для улучшения мира.

По результатам прослушивания отобранных для нашего исследования медиатекстов одним из самых часто используемых вариантов кодового переключения является переключение на уровне отдельных лексических единиц. Главным практическим объяснением этому может быть тенденция билингвалов прибегать к ресурсам второго языка, чтобы быстро заполнить лексический пробел на первом языке.

Однако из проанализированного материала также становится видно, что употребленное на втором языке слово часто оказывается продублировано эквивалентом на первом. Получается, что говорящие используют этот вид переключения не столько ради лексической компенсации, сколько ради стилистического приема – эмфазы, т.е. подчеркивания своей принадлежности к англоязычному миру.

Использование вкраплений одиночных лексических единиц, а также островных переключений может быть детерминировано функционально-жанровой спецификой ТВ или радиопрограммы. Так, лидером в использовании этих видов языковой вариативности является аналитическая радиопередача *Cuentas Claras*. Поскольку главная задача ведущего состоит в объяснении финансовых проблем слушателям, он намеренно приводит в своей речи устойчивые словосочетания и термины из заданной области на английском языке, чтобы облегчить латиноамериканской аудитории восприятие и понимание обсуждаемой темы.

(1) *Te da un mayor yield, te da un mayor margen de ganancia (Cuentas Claras, Univisión от 15.06.2013).* / Тебе приносит это главный **возврат**, тебе это дает главную прибыль.

(2) *Bueno... Créeme tax bracket es algo que en este momento se está haciendo números más importantes que tú debes conocer porque todo este lo que llaman el fiscal cliff, es el abismo financiero, fiscal, en el que nosotros estamos (Tu Dinero con Julie Stav, Univisión от 29.12.2012).* / Итак... Поверь мне, различные **налоговые ставки** являются самыми важными цифрами, которые ты должен знать, потому что существует то, что называют **фискальным обрывом**, т.е. финансовой, фискальной пропастью, в которой все мы сейчас находимся.

(3) *Lo primero que yo haría es ir a mi banco en persona y le pongo un stop payment para que cuando ellos traten de procesar cualquier extracción de dinero de tu cuenta tú lo pare inmediatamente (Cuentas Claras, Univisión от 31.08.2013).* / Первое, что я бы сделал – я пошел бы сам в банк и подал заявку на **отмену платежного поручения**, чтобы в следующий раз, когда с тебя будут пытаться списать средства, ты мог бы сразу это отменить.

В ТВ-программе *Enfoque* обращение к этому виду языкового переключения связано как с объяснительной, так и с экспрессивной функцией. Ср.:

(1) *Por ejemplo yo sé que Raza tiene además de escuelas en todo el país, doscientas y pico escuelas imán, magnet schools, pero además ofrecen... pues, procesos de educación para la gente, no (Enfoque, Telemundo от 02.06.2013)?* / К примеру, мне известно, что *Raza*, помимо школ по всей стране, 200 с лишним специальных школ, **школ-магнитов**, предлагает образовательные программы для людей, не так ли?

(2) *También personas pueden ir a gun shops y pueden comprar de una persona privada y no tienen que hacer verificación de antecedentes (Enfoque, Telemundo от 01.12.2012).* / Кроме того люди могут зайти в **оружейный магазин** или купить у частного лица, и для этого им не нужно предъявлять документ, подтверждающий отсутствие правонарушений в прошлом.

(3) *Eso no es exactamente peace and love, amor y paz en cuanto a reforma migratoria integral (Enfoque, Telemundo от 13.01.13).* / Это сложно назвать **дружественным отношением** к комплексной миграционной реформе.

(4) *Él conoce los issues de inmigración y de las leyes de inmigración (Enfoque, Telemundo от 07.06.2013).* / Он знает **проблемы** иммиграции и ее законов.

Примеры (1), (2) объединяет тот факт, что островными переключениями являются реалии англоязычной жизни, т.е. те предметы или явления, свойственные для жизни в американском обществе, для которых сложно найти эквиваленты на испанском в силу их высокой культуроспецифичности (*magnet school, gun shop*). В предложении (3) островное переключение в виде эмоционально окрашенного идиоматического выражения *peace and love* используется говорящим для эмфатического выделения соответствующей части высказывания. Пример (4) обнаруживает не менее интересное вкрапление *issues*. Стоит заметить, что в испанском языке существует эквивалентное ему слово *asuntos*. Тем не менее, говорящий отдал предпочтение английскому

варианту. В связи с тем, что употребление этой отдельной лексической единицы в контексте политических дискуссий в эфире программы *Enfoque* было зафиксировано не единожды, нам представляется логичным заключить, что существительное *issue* становится релевантнее, чем его семантический аналог на испанском *asuntos* при обсуждении политических вопросов особой для американского общества важности.

Еще одним примером с высоким содержанием языкового варьирования на уровне отдельных лексических единиц стало интервью члена Верховного Суда США Сони Сотомайор ТВ-программе *Al Rojo Vivo*. Помимо использования вкраплений индивидуальных лексических единиц при упоминании реалий и терминов из контекста американской лингвокультуры, она обращается к этому виду переключения даже при существовании абсолютных эквивалентов на испанском языке. Например, в предложении (1) островное переключение *the courage* не несёт никакой специальной культурно-маркированной коннотации, отличной от эквивалента на испанском *valentía*. Иными словами, данный пример островного переключения не связан с попыткой говорящей заполнить лексическую лауну, а указывает на ассоциативную связь, которую Сотомайор проводит между обсуждаемым вопросом и выбираемым для этого языком. Очевидно, что для нее как для наследственного билингва тема личной жизни сопряжена с английским языком. То же самое, но уже в контексте профессиональной деятельности можно сказать и про предложение (2). При описании рутины, имеющей отношение к ее работе, она использует вкрапление в виде английского слова *drafts*, хотя в испанском языке существует семантически тождественное ему слово *propuesta*. Из этого можно заключить, что переключение в рамках рассматриваемого интервью (выпуск программы *Al Rojo Vivo* канала *Telemundo* от 15.06.2013) происходит при употреблении профессиональной лексики, так как рабочим языком в Верховном Суде США является английский.

(1) *Voy a esperarle otra vez, a ver si hay alguien que tenga the courage.* / Буду ждать его снова. Посмотрим, хватит ли у кого-то **мужества**.

(2) *Yo estoy dando... drafts a ellos, ellos me están mandando comentarios para atrás.* / Я им отправляю **законопроекты**, они присылают мне комментарии в ответ.

(3) *Eso me ayuda tener mucha humility.* / Это помогает мне иметь **смирение**.

Кроме того, интервью члена Верховного Суда США Сони Сотомайор изобилует переключением в рамках одного предложения. Интрасентенциональное переключение представляет, пожалуй, наибольший интерес, так оно свидетельствует о высокой билингвальной компетенции говорящих, которая может наблюдаться у синхронных и наследственных билингвов, так как их связь с двумя языковыми пространствами является наиболее прочной.

(1) *Y la pregunta fue si la escuela had violated the 4th amendment whether in searching the girl it was an unreasonable search and seizure without a want.* / И было непонятно, нарушила ли школа 4-ю поправку обыскивая девушку и было ли это безосновательным обыском и задержанием без необходимости.

(2) *You know, son casi las 6 de la noche.* / Знаете, сейчас уже практически 6 вечера.

(3) *So no sé si ella cambió el voto pero algo así puede cambiar como uno se expresa.* Или: *So ha sido la lección de mi vida.* / **So una situación de ese tipo no hace una juventud feliz.**

Пример (1) свидетельствует о том, что для рассказа о случае из ее профессиональной деятельности Соня предпочитает обращаться к английскому, являющемуся рабочим языком в Верховном Суде. Переключение в виде присоединенного оборота *you know* в предложении (2) указывает на прямое цитирование ее собственной речи на английском языке, которую она пересказывает в испаноязычном интервью. Мы также намеренно приводим предложения (3) в качестве примера интрасентенционального переключения, хотя в них присутствует только одно слово из гостевого языка – союз *so*. Это достаточно пограничный случай, но, тем не менее, мы склонны рассматривать его в контексте синтаксического построения предложения как парантетическое внесение, выполняющее эмфатическую функцию. Более того, данные предложения являют собой пример психологически обусловленного кодового переключения [2, p. 195], при котором говорящий намерен общаться на Я1, но слова или фразы из Я2 произвольно обнаруживают себя из-за господствующего влияния Я2 у говорящего. Зафиксированные случаи употребления подобного кодового переключения также подтверждают мнение В. Лабова о том, что если говорящий, так или иначе эмоционально затронутый ситуацией общения, уделяет минимум внимания своей речи [3, p. 208]. Действительно, Соня Сотомайор использует такого рода парантетические внесения, когда в интервью затрагиваются волнительные для нее темы, связанные как с работой, так и частной жизнью.

Что касается интрасентенционального переключения кодов, то программами с наибольшей частотой использования этого типа варьирования стали утренняя ТВ-программа *Un Nuevo Día* и радио-передача *El Colmillo*. Из указанных ниже примеров видно, что этот вид переключения чаще всего выражается в восклицательных предложениях, в которых проявляется культурная доминанта того языка, на который был совершён переход. Иными словами, главным фактором, обуславливающим использование английского языка, является эмоциональное состояние говорящего, его желание открыто выразить удивление, потрясение, испуг, радость или восхищение, используя при этом ресурсы того языка, который больше всего ассоциируется у него с ежедневной разговорной практикой. В отличие от внутрисентенционального, этот вид переключения не может свидетельствовать о высокой билингвальной компетенции. Тот факт, что говорящий переходит на английский язык после завершения высказывания на испанском, вовсе не указывает на то, что он владеет этими языками в равной степени свободно. Скорее, этот переход демонстрирует интенцию говорящего изменить фокус разговора или акцентировать какую-то его смысловую часть.

(1) *Yo quería llevar a esta película a Chicago, a donde me crié, a los neighborhoods donde me crié. So I'm really proud of it (Un Nuevo Día, Telemundo от 12.02.2012).* / Я хотел бы привезти эту ленту в Чикаго, где я вырос, в те **районы**, где я вырос. Я очень ей горжусь.

(2) *Sí, es costumbre. Sí, que tantos años sola con mis hijos, dormí sola en mi cama y despierto una mañana y veo a un hombre ahí. Oh, that's my husband* (Un Nuevo Día, Telemundo от 16.10.2013)! / Да, столько лет одна со своими детьми, спала одна в своей постели, и вот просыпаюсь одним утром и вижу там какого-то мужчину. **О, так это мой муж!**

(3) *Oye, te conté por alguna razón que you vivo en Miami? Sorry, Juan Antonio, I know* (El Colmillo, Univisión от 19.06.2013). / А разве я не говорила, что живу в Майами? **Мне очень жаль, Хуан Антонио, я знаю.**

(4) *Mira que fuerte. Oh, my God* (Un Nuevo Día, Telemundo от 05.06.2013)! / Вот это да! **Ой, Боже мой!**

(5) *No way! Bueno. Y Tati es una excelente actriz* (El Colmillo, Univisión от 31.12.2012). / **Не может быть!** Ладно. Тати – замечательная актриса.

(6) *I love it. I love it. Mira, hasta los gatos me oyen* (El Colmillo, Univisión от 25.09.2013). / **Я это обожаю. Я это обожаю.** Смотри, даже кошки меня слышат.

Таким образом, анализ материала доказывает, что языковая вариативность в речи латиноамериканцев на радио и телевидении не просто существует, но и проявляется в различных ситуациях по-разному. Из зафиксированных случаев кодового переключения можно заключить, что вариативность на уровне отдельных лексических единиц помогает говорящему не только в моменты, когда слово на английском вспомнить оказывается гораздо легче, чем на испанском, но и в тех случаях, когда необходимо донести до слушателя важную информацию, понимание которой иногда удастся облегчить путем включения английской специальной лексики. При подробном рассмотрении отобранного материала мы также убедились, что практика использования интрасентенциального переключения в медиатекстах оказалась в целом более редкой, чем практика интерсентенциального переключения. Опыт наблюдения за речевым поведением латиноамериканцев на телевидении и радио указывает на то, что большинство говорящих ограничивается использованием переключения в форме отдельных лексических единиц, островных переключений и переключения на границах предложений.

Лингвистический анализ случаев проявления *Spanglish* в испаноязычных медиатекстах, производимых на территории США, позволил не только вскрыть механизмы внутреннего устройства исследуемого явления, но и лучше осветить положение *Spanglish* в парадигме язык-речь.

Реальные примеры выявленных смещений доказывают, что *Spanglish* в форме калькирования и заимствования отображает особенности языка, а не речи. Об этом свидетельствуют слова *Sangvin* (от *Thanksgiving*), *ofiz* (от *office*), *streseado* (от *stressed out*), *similitud* (от *similarity*), *washateria* (для *laundry store*), *perro caliente* (для *hot dog*) и др., которые вошли в лексический состав испанского языка путем фонетической и морфологической адаптации и калькирования английских слов. Употребление этих слов и их закрепление в словарном запасе латиноамериканцев указывают на сугубо языковое качество – воспроизводимость, благодаря которой «данная единица выступает не как произведение, создаваемое в речи в каждом конкретном случае, но как нечто уже существующее –интерсубъективно» [1, с. 123]. В свою очередь, кодовое переключение, являющееся неповторимым творением говорящего в определенных условиях, относит *Spanglish* к явлениям речи.

Таким образом, проанализированный феномен являет собой сложный, многофункциональный лингвистический прием, обнаруживающий себя как в языке, так и речи латиноамериканцев, проживающих в США.

Список литературы

1. **Ахманова О. С., Микаэлян Г. Б.** Современные синтаксические теории. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 168 с.
2. **Jacobson R.** The Social Implications of Intra-Sentential Code-Switching // Amastae J., Elias-Olivares L. Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects. Cambridge University Press, 1982. P. 182-208.
3. **Labov W.** Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972. 344 p.
4. **Nash R.** Spanglish: Language Contact in Puerto Rico // American Speech. Duke University Press, 1970. Vol. 45. No. 3/4. P. 223-233.
5. **Sanchèz R.** Our Linguistic and Social Context // Amastae J., Elias-Olivares L. Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects. Cambridge University Press, 1982. P. 9-46.
6. **Stavans I.** Spanglish: the Making of a New American Language. N. Y.: Harper Perennial, 2003. 274 p.

LINGUISTIC ANALYSIS OF SPANGLISH FUNCTIONING IN MEDIA-TEXTS

Solzhenitsyna Marina Vital'evna
Lomonosov Moscow State University
msolzh@gmail.com

The article topicality is based on the intensified growth of migration flows number to the USA from the countries of Latin America. The article shows the mechanisms of the *Spanglish* bilingual speech-making, which becomes a more and more widespread phenomenon in the speech of the Americans of Latin American origin. The complex structure of this phenomenon is conditioned by the fact that *Spanglish* includes different phenomena of language variability in bilinguals' speech: code switching, adoption and loan translation. The aim of the article is the analysis of these phenomena by the example of the Spanish language media texts produced on radio and television in the USA. The author gives special significance to the definition of *Spanglish* status in the paradigm *language – speech* on the basis of the linguistic analysis done.

Key words and phrases: code switching; adoption; loan translation; media text; bilingual; language contact; variability; interference.